

Memorial  **MÉMORIAL**
des DU
Großherzogthums Luxemburg. **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Samstag, 16. Juli 1881.

N^o 46.

SAMEDI, 16 juillet 1881.

Königl. : Großh. Beschluß vom 5. Juli 1881,
woburch eine Abänderung des Reglements
der Gefängnisse und des Bettlerdepots zu
Luxemburg, vom 6. Februar 1873, ge-
troffen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements der
Gefängnisse und des Bettlerdepots zu Luxem-
burg, welches durch Unsern Beschluß vom 6. Februar
1873 genehmigt worden ist;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes;
Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Justiz und nach Berathung der Regierung im
Conseil;

haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Dem vorerwähnten Art. 6 des Re-
glements der Gefängnisse und des Bettlerdepots
zu Luxemburg ist folgender Paragraph beigefügt :

„Er (der Secretär) kann ebenfalls durch die
„Verwaltungs-Commission beauftragt werden,
„unter ihrer Leitung und Aufsicht und insbesondere
„unter derjenigen des Monats-Commissars, als
„Bevollmächtigter, die Handhabung der verschie-
„denen Dienstzweige der Gefängnisse zu contro-
„liren; in diesem Falle hat er dem Präsidenten
„der Commission diejenigen Mittheilungen zu
„machen, welche das Interesse des Dienstes er-
„heischt.

„Diese Ermächtigung bedarf der Genehmigung
„der Regierung“.

Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1881, por-
tant modification du règlement du 6 février
1873 pour les prisons et le dépôt de mendicité
de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 6 du règlement des prisons et du
dépôt de mendicité de Luxembourg, approuvé
par Notre arrêté du 6 février 1873;

Vu l'avis du Conseil d'État;

Sur le rapport de Notre Directeur général de
la justice et après délibération du Gouverne-
ment en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er} Il est ajouté à l'art. 6 ci-dessus visé
du règlement des prisons et du dépôt de men-
dicité de Luxembourg, l'alinéa suivant :

« Il (le secrétaire) peut également être chargé
» par la commission administrative de contrôler,
» sous sa direction et surveillance et particu-
» lièrement sous celle du commissaire du mois,
» en qualité de mandataire, la marche des diffé-
» rents services des prisons; il soumettra, dans
» ce cas, au président de la commission les
» communications que l'intérêt des services
» réclamera.

» Cette délégation est soumise à l'approbation
» du Gouvernement ».

Art. 2. Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Wiltungen, den 5. Juli 1881.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Art. 2. Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Wiltungen, le 5 juillet 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul EYSCHEN.

Gesetz vom 16. März 1881, wodurch dem Hrn. Nikolaus Hirtz, Landwirth zu Frisfingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 21. Januar 1881 und des Staatsrathes vom 4. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abhimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziges Artikel. Dem Hrn. Nikolaus Hirtz, Landwirth zu Frisfingen, daselbst am 9. August 1837 geboren, ist die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 16. März 1881.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Nikolaus Hirtz verliehene Naturalisation ist von ihm am

Loi du 16 mars 1881, qui accorde la naturalisation à M. Nicolas Hirtz, cultivateur à Frisange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878 sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 janvier 1881 et celle du Conseil d'État du 4 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Nicolas Hirtz, cultivateur à Frisange, né audit lieu le 9 août 1837.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 mars 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul EYSCHEN.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2)

La naturalisation conférée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 16 juin dernier

16. Juni c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Frisingen aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der Division der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 15. Juli 1881.

Für den General-Director der Justiz:
Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Gesetz vom 16. März 1881, wodurch dem Hrn. Peter Hirtz, Landwirth zu Frisingen, die Naturalisation verliehen wird,

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung und der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878 über die Naturalisationen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-kammer vom 21. Januar 1881 und des Staatsrathes vom 4. Februar d. J., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel. Dem Hrn. Peter Hirtz, Landwirth zu Frisingen, daselbst geboren am 24. April 1840, ist die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Saag den 16. März 1881.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,
Paul Eyschen.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Peter

par M. Nicolas Hirtz, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Frisinge et dont une expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 15 juillet 1881.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Loi du 16 mars 1881, qui accorde la naturalisation à M. Pierre Hirtz, cultivateur à Frisinge.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 janvier 1881, et celle du Conseil d'État du 4 février suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Pierre Hirtz, cultivateur à Frisinge, né audit lieu le 24 avril 1840.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 mars 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,
Paul EYSCHEN.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation conférée par la loi publiée

Hirtz verleihe Naturalisation ist von ihm am 16. Juni d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Frisingen aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der Division der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 18. Juli 1881.

Für den General-Director der Justiz :
Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Kundschreiben vom 12. Juli 1881, die Revision der Wählerlisten für die Abgeordneten-Wahlen betreffend.

Zusolge Art. 13 des Gesetzes vom 28. Mai 1879 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen, vom 1. bis zum 14. August künftighin, die Revision der Listen der Bürger vornehmen, welche zu dieser Zeit ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben und die Bedingungen vereinigen, welche erfordert sind, um Wähler für die Abgeordnetenkammer zu sein.

Zu diesem Ende werden ihnen die nöthigen Druckformulare bei Zeiten zugehen; dieselben bestehen :

1. aus einer Anschlägs-Liste, und
2. aus zwei Exemplaren derselben Liste in Heftform.

Die Schöffen-Collegien werden sich bei der Aufstellung der Wählerliste gewissenhaft an die Bestimmungen der Titel I und II des vorbereiteten Gesetzes halten, welche die Bedingungen des Wahlrechtes bestimmen, sowie die Fristen angeben, welche bei dem Revisionsgeschäft zu beobachten sind.

Es ist unerlässlich, daß die Liste sämtliche Angaben enthalte, welche in Art. 17 vorgesehen sind, d. h. dem Namen eines jeden Wählers gegenüber soll dieselbe den Ort und das Datum der Geburt des Wählers angeben, eventuell das Datum seiner Naturalisation oder dasjenige wo er die Eigenschaft eines Luxemburgers erlangt hat, den Ort wo derselbe seine Steuern bis zum

ci-dessus a été acceptée le 16 juin dernier par M. Pierre Hirtz, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Frisinge, et dont une expédition a été déposée à la division de la justice.

Luxembourg, le 18 juillet 1881.

Pour le Directeur général de la justice :
Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Circulaire du 12 juillet 1881, concernant la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.

Suivant l'art. 13 de la loi du 28 mai 1879, les collèges des bourgmestre et échevins devront procéder, du 1^{er} au 14 août prochain, à la révision des listes des citoyens qui, à cette époque, ont leur domicile dans la commune et réunissent les conditions voulues pour être électeurs à la Chambre des députés.

A cette fin ils recevront en temps utile les imprimés nécessaires, qui consistent :

- 1° en une liste en forme de placard, et
- 2° en deux exemplaires de la même liste, en forme de cahier.

Les collèges échevinaux se conformeront scrupuleusement, pour la rédaction de la liste électorale, aux dispositions des titres I et II de la loi précitée, qui déterminent les conditions requises pour être électeur, et les délais à observer pour le travail de la révision.

Il sera indispensable que la liste contienne toutes les indications qui sont prévues par l'art. 17, c'est-à-dire, en regard du nom de chaque électeur le lieu et la date de sa naissance, la date de sa naturalisation ou la date à laquelle il a réclamé la qualité de Luxembourgeois, s'il y a lieu, ainsi que l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concur-

Betrage des Wahlcensus entrichtet, und die Art dieser Steuern mit Unterscheidung derselben in soviel Kategorien als es directe Steuern gibt, welche zur Bildung des Census in Betracht gezogen werden.

Die Anschlag-Liste ist diejenige, welche dem Publikum zur Einsicht ausgehängt wird; sie wird sammt allen in Art. 23 des Gesetzes erwähnten Schriftstücken spätestens am 5. September dem Hrn. Districts-Commissär übermacht.

Ein Exemplar der gehefteten Liste wird ebenfalls dem Hrn. Districts-Commissär zugefertigt, welcher dasselbe der Regierung übermittelt; das andere Exemplar verbleibt im Gemeinde-Sekretariat.

Die Communal-Verwaltungen werden darauf achten, daß in den Listen die alphabetische Ordnung befolgt werde, und die Namen ganz deutlich geschrieben seien. Die drei Listen müssen überdies auf das sorgfältigste mit einander verglichen werden, damit dieselben genau die nämlichen Angaben enthalten.

Die Districts-Commissäre werden ihrerseits Sorge tragen, damit die allgemeine Liste eines jeden Wahlbezirks, deren Aufstellung ihnen gemäß Art. 57 des Gesetzes obliegt, in durchaus lexicographischer Ordnung abgefaßt werde.

Die Regierung hat wahrnehmen können, daß die letztjährigen Wählerlisten Namen von Personen enthielten, welche darauf nicht hätten eingetragen sein sollen, indem dieselben wegen Diebstahls, Prellerei, Vertrauensbruchs oder Sittenverletzung verurtheilt sind oder wegen Bankrotts, Falliments oder Güter-Abtretung (Art. 10, 3° und 5°) ihr Stimmrecht verwirkt haben.

Ich bin verpflichtet, die Lokalverwaltungen auf diesen Punkt aufmerksam zu machen, und dieselben zu ersuchen, in der Folge darauf zu achten, daß Personen, welche sich in einem der im Art. 10 vorgesehenen Fällen befinden, nicht als Wähler angesehen werden. Das Gesetz verbietet diesen Personen, unter Correctional-Strafe, sich an einer Wahl zu betheiligen, selbst dann wenn sie in der endgültig festgestellten Wählerliste figuriren sollten,

rence du cens électoral et de la nature de ces contributions, en les distinguant en autant de catégories qu'il y a d'impôts directs comptant pour la formation du cens.

La liste en placard est celle qui doit être affichée et soumise à l'inspection du public; elle sera transmise le 5 septembre au plus tard à M. le commissaire de district, avec toutes les pièces mentionnées à l'art. 23 de la loi.

Un exemplaire de la liste en forme de cahier sera également adressé à M. le commissaire de district, qui le fera parvenir au Gouvernement; l'autre exemplaire restera déposé au secrétariat communal.

Les administrations communales veilleront à ce que l'ordre alphabétique soit observé et les noms écrits très lisiblement. En outre, les trois listes devront être collationnées avec le plus grand soin, afin que l'on soit certain qu'elles renferment toutes les mêmes énonciations.

Les commissaires de district auront soin également, de leur côté, d'établir dans un ordre lexicographique parfait la liste générale par circonscription électorale dont la confection leur est confiée par l'art. 57 de la loi.

Il a été signalé au Gouvernement que les dernières listes électorales portaient comme électeurs des noms de personnes qui n'auraient pas dû y être inscrites, comme ayant été condamnées pour vol, escroquerie, abus de confiance ou attentat aux mœurs, ou comme banqueroutiers, faillis ou ayant fait cession de leurs biens (art. 10, 3° et 5°).

J'ai le devoir d'appeler l'attention des administrations locales sur ce point, en les engageant à veiller à ce que les personnes visées par l'un ou l'autre des cas prévus à l'art. 10 de la loi ne figurent pas au nombre des électeurs. La loi interdit, sous peine d'amende correctionnelle, à ces personnes, fussent-elles même portées sur la liste électorale dûment arrêtée, de prendre part au vote, et le bureau pourrait-

und das Wahlbüro könnte und müßte ihnen, eintretenden Falles, die Abstimmung versagen.

Es sind übrigens Anordnungen getroffen worden, damit den Gemeinde-Verwaltungen von allen Verurtheilungen, welche den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehen, Kenntniß gegeben werde; die Staatsanwaltschaften haben Weisung erhalten, für jeden District, vierteljährliche Verzeichnisse der beregten Uebertretungen aufzustellen. Diese Verzeichnisse werden der Regierung übermacht, welche dieselben an die Districts-Commissäre gelangen lassen wird, um durch diese den Gemeindeverwaltungen auszugsweise mitgetheilt zu werden. In diese Verzeichnisse werden nicht nur die Verurtheilungen, sondern überhaupt alle jene Thatfachen mit einbegriffen, welche den Verlust des Stimmrechtes zur Folge haben, wie z. B. Fallimente, Güter-Abtretungen u. s. w., von deren die öffentlichen Ministerien Kenntniß haben werden. Die Verzeichnisse sind sowohl für die Gemeinde- wie für die Kammerwahlen von Belang. Ich habe die letztjährigen Wählerlisten den Staatsanwaltschaften mittheilen lassen, um dieselben hinsichtlich der zur Zeit sich im Zustande der Wahl-Unfähigkeit befindlichen Personen zu untersuchen; die in Folge dieser Durchsicht in der angebeuteten Form aufzustellenden Verzeichnisse hoffe ich den Gemeindeverwaltungen für die bevorstehende Revision der Listen zur Verfügung stellen zu können.

Im Uebrigen will ich mich begnügen auf mein Rundschreiben vom 8. Juli 1879 (Memorial 1879, S. 473) zu verweisen, welches eingehende Anweisungen enthält über die verschiedenen Förmlichkeiten und die mannigfachen Pflichten und Erfordernisse, welchen bei der Revision der Listen Genüge zu leisten ist.

Ich kann nicht genug die große Verantwortlichkeit hervorheben, die sich allen denen aufdrängt, welche gesetzlichermassen bei der Aufstellung der Wählerlisten mitzuwirken haben; ich gebe mich der Hoffnung hin, daß ein jeder von der Wichtigkeit des Gegenstandes durchdrungen sein wird und ich nicht mehr auf Unregelmäßig-

il et devrait-il, le cas échéant, leur refuser l'accès du scrutin.

Des mesures sont prises, du reste, pour faire porter à la connaissance des administrations communales les condamnations qui entraînent la perte du droit de vote: les procureurs d'État ont été invités de dresser des relevés trimestriels, par district, des incapacités nouvellement survenues. Ces relevés seront transmis au Gouvernement, qui les fera parvenir aux commissaires, pour les communiquer par extraits aux administrations locales. Ils comprendront non seulement ces condamnations, mais encore tous les faits entraînant incapacité de voter, qui seront parvenus à la connaissance des officiers du ministère public, p. ex. les faillites, cessions de biens etc.; ils s'appliqueront aux élections communales comme à celles de la Chambre des députés. J'ai fait communiquer les dernières listes électorales aux Parquets, pour être vérifiées quant aux incapacités encourues dès maintenant; les relevés de ces incapacités, établis dans la forme décrite, pourront, j'espère, être mis à la disposition des administrations communales, pour servir à la prochaine révision des listes.

Je crois pouvoir renvoyer, pour le surplus, à ma circulaire du 8 juillet 1879 (Memorial 1879, p. 473), qui contient des instructions détaillées en ce qui concerne les formalités diverses à observer et les devoirs multiples à remplir pour la révision des listes.

Je ne saurais trop insister sur la grande responsabilité qui s'impose à tous ceux que la loi appelle à concourir à l'établissement des listes électorales; j'aime à croire que chacun se pénétre de l'importance du sujet et j'espère bien que je n'aurais plus à relever de ces irrégularités qui m'ont entre autres contraint, lors de la

keiten zurückzukommen brauche, welche mich bei der lehtjähriqen Revision leider genöthigt hatten, gegen einen pflichtvergeffenen Gemeindefekretär mit Strenge zu verfahren.

Die Districts-Commissäre werden die nöthigen Anordnungen treffen, um die genaue Erfüllung aller gesetzlichen Vorschriften zu sichern; insbesondere werden sie die Listen, sobald dieselben durch die Gemeinde-Verwaltungen festgestellt sein werden; einer sorgfältigen Prüfung unterziehen und ihre etwaigen Einsprüche gegen unrechte Eintragungen, Streichungen oder Widen zu gehöriger Zeit erheben, sowie sich überhaupt angelegen sein lassen, dieselben eventuell vor den Gerichten geltend zu machen.

Schließlich ersuche ich die Hrn. Districts-Commissäre mir über die Befolgung des gegenwärtigen Mundschreibens sowie über den Verlauf des Revisionsgeschäftes überhaupt eigens Bericht zu erstatten.

Die Stadt Luxemburg ist, in Bezug auf das Wahlgesetz vom 28. Mai 1879, gleich allen an dem Gemeinden des Districts, dem Amtskreise des Districtscommissärs zu Luxemburg zugetheilt.

Luxemburg den 12. Juni 1881.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Beschluß vom 13. Juli 1881, die Prüfung der Maaße und Gewichte betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Königl.-Groß. Beschlusses vom 30. März 1827 und der Beschlüsse vom 18. August 1879 und 25. August 1880, die periodischen Prüfungen der Maaße und Gewichte betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Die Prüfung der Maaße und Gewichte wird während der Monate August und September in den Kantonen Capellen, Esch an der Azzet, Echternach, Grevenmacher, Luxemburg

dernière révision, à demander l'application de mesures de rigueur contre un secrétaire communal qui avait été par trop oublieux de ses devoirs.

Il incombe aux commissaires de district de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'accomplissement exact de toutes les prescriptions de la loi; ils se livreront notamment à un examen minutieux des listes, dès qu'elles auront été arrêtées par les administrations locales, et ils auront soin d'exercer en temps utile les recours qu'ils croiront devoir relever contre les inscriptions, radiations ou omissions indues, et feront les diligences nécessaires pour les soutenir en justice.

Je prie enfin les commissaires de district de me rendre compte, dans un rapport spécial, de l'exécution de la présente circulaire et de tout ce qui se rattache au travail de révision qu'elle a pour objet.

La ville de Luxembourg se trouve placée, sous le rapport de la loi électorale du 28 mai 1879, comme toutes les autres communes du district, dans les attributions du commissaire de district de Luxembourg.

Luxembourg, le 12 juin 1881.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Arrêté du 13 juillet 1881, concernant la vérification des poids et mesures en 1881.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 30 mars 1827 et les arrêtés des 18 août 1879 et 25 août 1880, concernant les vérifications périodiques des poids et mesures;

Arrête:

Art. 1^{er}. La vérification des poids et mesures aura lieu pendant les mois d'août et de septembre dans les cantons de Capellen, Esch-sur-l'Alzette, Echternach, Grevenmacher, Luxem-

und Remich, an den später zu bezeichnenden Orten und Tagen, stattfinden.

Art. 2. Die Communal-Verwaltungen dieser Kantone haben vor dem 28. d. Mts. der Steuerdirection ein in doppelter Ausfertigung aufzustellendes genaues Verzeichniß derjenigen Personen einzureichen, welche ihre Maaße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen haben, widrigenfalls die Aufstellung dieser Listen durch Special-Commissäre vorgenommen würde.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 13. Juli 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roebé.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die Serbische Postverwaltung wird fortan im internationalen Verkehr Postkarten mit bezahlter Rückantwort zulassen.

Luxemburg den 9. Juli 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roebé.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Die Regierung beabsichtigt zwischen Heisdorf (Hamiville) und Wiltz einerseits, und Heisdorf und Ulflingen andererseits einen Postwagen-Dienst einzuführen; Unternehmungslustige sind gebeten ihre diesbezüglichen Anerbieten vor dem 25. d. Mts. an die General-Direction der Finanzen einzusenden. Die Postdirection wird die etwa erbetenen Auskünfte ertheilen.

Luxemburg den 14. Juli 1881.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Roebé.

bourg et Remich, dans les localités et aux jours à fixer ultérieurement.

Art. 2. Les administrations communales de ces cantons adresseront avant le 28 du mois courant à la Direction des contributions une liste en double, indiquant exactement les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, à peine de voir établir ces listes par des commissaires spéciaux.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 juillet 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

L'administration postale de Serbie participera à l'avenir à l'échange international des cartes postales avec réponse payée.

Luxembourg, le 9 juillet 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Postes.

Les personnes qui désireraient entreprendre les services de poste que le Gouvernement se propose d'établir entre Hamiville et Wiltz d'une part, et Hamiville et Troisvierges d'autre part, sont priées d'adresser leurs offres à la direction générale des finances avant le 25 du courant mois. La direction des postes fournira les renseignements qui peuvent être demandés.

Luxembourg, le 14 juillet 1881.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.